

COMENTARIO SOBRE UNA LÁMINA DE PLOMO CON INSCRIPCIÓN IBÉRICA DE LA COLECCIÓN D. RICARDO MARSAL, MADRID

Jürgen Untermann
Universität zu Köln

Se da a conocer una pequeña lámina de plomo que lleva dos textos en lengua y escritura ibéricas, superpuestos el uno al otro en forma de palimpsesto. La lámina vino a la luz en la región de Granada, pero a juzgar por el estilo de las letras fue escrita en un lugar de la zona valenciana. Los textos aportan unos aumentos notables a nuestro conocimiento del léxico y de la onomástica ibéricos.

The article makes known a small lead tablet which contains two texts in Iberian language and script. They are written one on top of the other like a palimpsest. The tablet was found near Granada, but the form of the letters shows that it was originally made in the region of Valencia. The texts contribute some considerable details to our knowledge of Iberian grammar and onomastics.

1.1. Se trata de una laminilla de plomo (fotografías fig. 7 y 8), de menos de un milímetro de grueso, hasta 40 mm. de ancho y hasta 78 mm. de largo. Los bordes longitudinales (II = arriba, y IV = abajo, visto de la cara A) son aproximadamente paralelos el uno con el otro; los bordes laterales son muy desiguales: el borde I (por la izquierda) en su mitad superior forma un cuadrante, en su mitad inferior consiste en una línea más o menos recta que desemboca con un pequeño chaflán en el

borde IV; el borde lateral opuesto, III, deja ver dos cortes rectilíneos, el más largo aproximadamente vertical, el otro, cortado en bisel, en el rincón inferior.

1.2. La lámina se descubrió plegada en tres grandes y varios pequeños pliegues; al desenrollar se rompió el metal en tres fragmentos: una rotura atraviesa todo el ancho de la lámina dividiéndola en dos partes; otra ha separado un trozo triangular pequeño en la extremidad inferior de la rotura principal. Todos los fragmentos encajan perfectamente los unos con los otros, y, salvo pocas excepciones, no afectan sensiblemente la visibilidad de los signos.

1.3. A juzgar por los defectos de las últimas letras de algunas líneas (v.abajo 5.1, 5.3, 5.4), los cortes mencionados del borde III se han realizado después de escribir los textos. Coincide este borde con la extremidad no protegida del plomo enrollado: tal vez se trate del ensayo de adaptar la lámina plegada a las dimensiones de un recipiente, pero igualmente hay que contar con la posibilidad de que alguien abusivamente sacase unos centímetros del metal para usarlo con otra finalidad.

2.1. Se ven 283 letras ibéricas del tipo nord-oriental (levantino), enhebradas en secuencias sinistrorsas, y dispuestas en cuatro complejos: en cada una de las caras hay dos inscripciones, las unas más antiguas, parcialmente borradas (textos 'b'), y las otras superpuestas (textos 'a') en forma de palimpsesto (fig. 1 y 2), tal y como lo conocemos en unas láminas de plomo ibéricas procedentes de Pech-Maho, de Liria y de Yátova.

2.2. Distinguir las letras de los textos superiores ('a') de las de los textos primitivos ('b') resulta relativamente fácil en la cara que llamamos B, dado que el texto 'a' corre en dirección opuesta a la de 'b'; sólo cuando una letra es indiferente por su posición (como **ku**, **ki**, **o** y a veces **te**) pueden quedar dudas sobre su atribución.

2.3. En la cara A, este criterio no es aplicable porque las dos inscripciones 'a' y 'b' toman la misma dirección. Sin embargo, una cierta cantidad de las letras admite una distinción infalible: siempre y cuando el texto anterior está diligentemente extinto, los signos no han dejado más que huellas muy débiles que consisten en líneas irregulares de óxido blanco. Pero desgraciadamente, la persona que borró el texto primitivo no siempre fue muy diligente, así que en numerosos casos los trazos de los dos textos sucesivos son más o menos iguales con respecto a la profundidad del perfil y a la exactitud del **ductus**.

2.4. A pesar de todo, basándose en la totalidad de los criterios mencionados y al observar el alineamiento general de las secuencias de letras parece verosímil aunque todavía no totalmente exenta de dudas la solución que voy a proponer mediante los dibujos (fig. 3-6) y las transcripciones que siguen más abajo.

3.1. En la cara A, los dos textos empiezan debajo del borde II y a la derecha del borde I. Se ven 5 líneas de la inscripción anterior ('b') con 18, 18, 20 y 16 letras respectivamente (es decir con 90 letras en total), a los que se han superpuesto 5 líneas de la inscripción posterior, con letras más grandes (18, 14, 13, 14 y 13 letras, 72 en total); las primera y segunda líneas cubren casi totalmente las líneas correspondientes de ('b'), mientras que las demás en su mayoría corren por los campos vacíos entre las letras de ('b'). En los dos textos, las últimas letras de las líneas 1, 4 y 5 han sufrido daños por los cortes a lo largo del borde III.

3.2. La inscripción primitiva de la cara B sólo consta de tres líneas (con 15, 19, 18 letras visibles, en total 52) que empiezan debajo del borde IV y a la derecha del borde III, y que hacia abajo dejan libre un tercio de la superficie. Igual que en la cara A, las últimas letras son afectadas por el recorte de la lámina.

3.3. El texto reciente ('a') corre en sentido inverso, tomando su inicio en el rincón entre los bordes II y III. La primera línea continúa hasta el final del cuadrante del borde I (18 letras), mientras que la segunda, mucho más corta (10 letras), termina después de un recorrido de 60 mms. Las restantes tres líneas cubren todo el espacio disponible (con 14, 13 y 14 letras; en total en la cara B.a: 69 letras). Los puntos separadores al inicio de las líneas 3 y 5 y después de la segunda letra de la línea 4 acusan que el recorte mencionado del borde III hizo desaparecer algunas letras iniciales en cada línea.

4. La transcripción del texto tal y como resulta de estas observaciones, es la siguiente:

A.a. (fig. 3)

- 1 **neitin : iunstir : seskokokař** ([?)
- 2 **asai : tĩrati : basbiteřo** ([?) .
- 3 **ulaře : lešbaketante** ([?)
- 4 **tuřsbiteřokan : ilkala[**
- 5 **kaiřke¹ : ebaikioř : as*[**

¹ o **ka]řke** o **ka]řke**.

B.a. (fig. 4)

- 1 (] ?) **s**baiatilun : n̄m̄l**b**etanbaʔake
- 2 (] ?) **u**ketin : biteʔokan
- 3] : iltukebeleše : n̄m̄ltun
- 4]ike : śanteun : biteian
- 5] : bantuʔaś : ikunbiteutin

A.b. (fig. 5)

- 1 neitiniun**s**tir : sebelabao^[1]
- 2 ikoʔbeleše : ikite : iunsirte ([?)
- 3 ataʔeśaʔku : ataʔeśaʔte : kibo ([?)
- 4 kaʔko : lekubaʔeaʔekaʔko : neia*[
- 5 kasiko : bio[]ʔanin : tiaʔen^[2]

¹ o sebelabao[[]; ² o tiaʔeś_]

B.b. (fig. 6)

- 1 basikoketēʔ^[1]]nsba : to^[2]]ʔte : -o*[
- 2 bekoʔbanaʔe[]bankuʔs : abaʔketoke[
- 3 kaultebiteʔokan : iunskikaute[

¹ o basikoketēʔ[[]; ² o bato[o bati[

5. Dificultades de lectura:

5.1. A.a. Línea 1: de la 9ª letra no se ve sino un pequeño ángulo doble al pie del asta de la 10ª letra (**ti**) de A.b.1; el contexto hace contar con una **s** (v.abajo 7.3); la 11ª letra es muy mal visible en los ángulos de la 12ª letra de A.b (s). Línea 4: la última letra podría ser una **a**, pero tampoco están excluidas **n** o **ś**. Línea 5: la 2ª letra puede ser **i**, **n** o **l**; de la última letra sólo se ve la parte superior de un asta.

5.2. B.a. Línea 1: la 1ª letra, mal conservada, no puede ser sino **s**. Línea 5: entre las 8ª y 9ª letras puede haber desaparecido un signo.

5.3 A.b. Línea 1: la 17ª letra parece ser una **ba**, pero también es posible leer una **ta** cuyo segundo trazo se esconde en el pliegue del metal; la 18ª (última) letra puede ser **o**. Línea 4: la última letra puede ser **l**, **n** o **ś**. Línea 5: la 6ª letra probablemente es **o**; la última letra es más bien **n** que **ś**.

5.4. B.b. En la mitad de la línea 1 e igualmente en la línea 2 falta una letra que desapareció en la rotura del metal. Línea 1: la 5ª letra parece ser la **r**, muy parecida a la 11ª letra de A.a, aunque tal vez sea notable que el lado hacia la derecha parece un poco curvado lo que permite interpretarla como **ke**; la 11ª letra tiene una for-

ma muy irregular y está en parte cubierta por la 5ª letra de la línea 5 de B.a; me parece que es una **to**, pero no está excluido leer dos letras, **ba** y **ti** o **ba** y **to** (con tres trazos verticales); detrás de ésta, otra letra ha desaparecido por la deterioración de la superficie; detrás de la 17ª letra se ven las huellas de una o dos letras no identificables. Línea 2: la última letra podría ser una **ke** muy ancha. Línea 3: la última letra probablemente es una **te**.

5.5. En B.a se encuentran dos posibles ocurrencias de la «nasal redondeada» (transcrita mediante **m̄**), en la línea 1 (10ª letra) claramente con la forma de una i-griega, en la línea 3 (11ª letra) con asta alargada hacia arriba, que sería o un descuido del grabador o una variante hasta la fecha no atestiguada. En ambos casos, la letra aparece entre **n** y **l**, igual que en algunos otros textos ibéricos conocidos desde hace mucho tiempo (v.abajo 7.10), y por lo tanto, no es necesario interpretarlas como error del grabador, p.e. en lugar de **a** (v.abajo 7.2.2).

6.1. Con respecto a la relación interna de los cuatro complejos, se plantean cuestiones a las que todavía no puedo contestar: el único hecho incontestable es el de que los textos superiores ('a') son escritos después de que los textos inferiores ('b') cayeron en desuso; a la vista de esta distancia temporal, asombra la gran homogeneidad de los signos (nótense en particular la **e** con tres trancitos laterales, la **o** muy ancha, y la **be**) y del *ductus* que se muestra en todas partes de la lámina. Aunque es verdad que algunas de las letras de 'b' son de tamaño un poquito menor de las de 'a', por sus formas no hacen ver muchas diferencias esenciales.

6.2. Tal vez merezcan ser mencionadas unas pocas particularidades. **ke** tiene la forma de un creciente en A.a y B.a (mal visible la 2ª letra de la línea 4), de un sencillo semicírculo en B.b (no ocurre en A.b). **te** en A.a y B.a siempre es un círculo más o menos regular con trazo interior horizontal; en A.b y B.b mayoritariamente aparecen círculos o rombos con trazo interior inclinado hacia la derecha. El trancito interior de la **ka** en A.b y en B.b siempre arranca en el asta inclinada a la izquierda, en A.a (no ocurre en B.a) en tres casos en el asta a la derecha y sólo una vez a la izquierda (línea 1, 17ª letra, mal visible). La variante muy estrecha y sin asta prolongada de la **a** sólo aparece en A.b (línea 3, 14ª letra, y línea 4, 10ª letra).

6.3. A pesar de estas particularidades, parece que todas las líneas de la lámina se hayan escrito en un mismo lugar, siguiendo reglas comunes de ortografía y caligrafía, y tampoco hay indicios que podrían acusar una distancia temporal notable entre la redacción de los textos.

7. Observaciones sobre la gramática y el léxico.

(El soporte de inscripciones cotejadas sólo se indica cuando no se trata de una lámina de plomo).

7.1. Aparecen dos antropónimos compuestos indudables, **ikorbeles** e **iltu-kebeles**; a los dos sigue un sufijo **-e**, el segundo contiene el ‘elemento intercalado’ **-ke**, bien atestiguado por la lista de antropónimos sobre el plomo de Enguera (F.21.1), e identificable también en **orke-ke-lauř** (D.12.1 Binéfar) y *gani-k-bos* (escritura griega, G.13.1 El Cigarralejo). **ikorbeles** vuelve a aparecer en las monedas de Sagunto (A.33-6), **iltubeles** en una estela procedente de Iglesuela del Cid (E.8.1).

7.2. En los casos siguientes, la interpretación como antropónimos compuestos tropieza con dificultades más o menos graves:

7.2.1. **basikor** (B.b, línea 1) con los elementos **bas-** (p.e. en **bas-i-balkar** F.14.1 Sinarcas) e **ikor**; pero sería el único testimonio de este elemento con **r** en lugar de **ř** (cp. arriba **ikorbeles**).

7.2.2. **nalbetan** (B.a, línea 1), si **m̄** se revelase como error en lugar de **a**: pero v. abajo 7.10.

7.2.3. Al final de la línea 2 de B.b, es tentador buscar el antropónimo **abař-ke-tikeř**, que aparece, aunque sin la **ke** intercalada, en una lámina de plomo hallada en Pech-Maho (B.7.37); sin embargo, parece segura la transcripción **to** de la 4ª letra, lo que tajantemente excluye esta interpretación; además, la secuencia **abařke** vuelve a aparecer en C.0.2 (Cataluña, lugar de hallazgo desconocido) y en C.2.3.A-1 (Ullastret).

7.3. Los textos ‘a’ y ‘b’ empiezan por **neitin iunstir**, sólo en A.a separados por tres puntos; las mismas palabras se encuentran al inicio del grafito sobre el gran *rhyton* de Ullastret (C.2.8), y se inserta entre los testimonios de una fórmula inicial de inscripciones sobre plomo que consiste en un nombre de persona y **iunstir**: se encuentra en las dos caras de F.17.2 (Los Villares), en G.15.1 (Llano de la Consolación), y tal vez en F.9.2 (Orleyl). Por consiguiente, **neitin** tendría que ser un antropónimo ‘breve’ (no compuesto), atestiguado como primera componente de *Neitinbeles* (CIL II 6144 Tarrasa) y por un testimonio fragmentado, **neitin**[, en una estela sepulcral procedente de Binéfar (D.12.1). Asombra, sin embargo, la triple repetición de **neitin iunstir**, que hace sospechar o bien que, en este sintagma, **neitin** no sea antropónimo sino palabra apelativa, o bien, que **neitiniunstir** sea un antropónimo compuesto (a pesar de los puntos separadores en A.a): esta hipótesis ha devenido discutible por el nuevo bronce de Botorrita donde aparece un nombre individual ibérico, desafortunadamente fragmentado por su segunda parte, que empieza por **iunšti-** (columna I,49).

7.4. La palabra dominante de la lámina es **bitefokan**:

: bas-bitefo[A.a línea 2
/tuřs-bitefokan A.a línea 4
uketin : bitefokan B.a línea 2
ka-ulte-bitefokan B.b línea 3

La misma palabra o variantes ortográficas de ésta son bien conocidas como miembros de una serie de variantes probablemente paradigmáticas que aparecen en inscripciones sobre plomo de toda la zona ibérica:

/tortonbalař-bitefokan[C.17.1 B (Penya del Moro)
bankutur-bitefokan/ B.7.38 A-II (Pech-Maho)
řalir-bitifokan-abe[ibid. A.I
:tesi-biterukan[F.17.2, A-2 (Los Villares)

Hay variantes que están combinadas con **bas-**,

bas-bitefoketi-ne: F.9.7, B-2/3 (Orleyl)
bas-bitur-bařtin G.7.5 (La Bastida de Mogente)
bas.bidiř-bartin G.1.1, A-4 (Alcoy, escritura griega),

igual que en A.a línea 2, donde la fragmentación impide ver si se trata, aquí también, de **bitefo[kan** o de otra forma, p.e. de **bitefo[keti** como en el plomo de Orleyl. Al lado de estas formas, aparecen otras más -p.e., **bitefoke**, **itefoke**, **bitefoketan-** que forman un paradigma multiforme cuyas funciones y cuyo significado siguen siendo totalmente enigmáticos.

7.5. **tuřs** (A.a, línea 4) reaparece, siempre con ř, en contacto apelativo, **tuřřeban** B.7.36,B-1 (Pech-Maho), y como primera componente de nombres propios, **tuřřbiuř** C.1.12 (cerámica, Ampurias) y **tuřřiltiř** B.7.35 y 36 (Pech-Maho).

7.6. **ebaiki** (A.a, línea 5) es la inscripción única de un ladrillo fragmentado, hallado en Sagunto (F.11.18).

7.7 Con **kokokař** (A.a, línea 1) compárese **kokomi** B.3.2,B-4 (Gruissan) y **kokoř** F.9.5,3 (Orleyl) y **kokař**, dos testimonios en el vaso de plata G.16,1 (Abengibre).

7.8. **tiřati** (A.a, línea 2) aparece también en C.1.24, A-6 (Ampurias).

7.9. **kaiřke** (A.a, línea 4) recuerda **kaisur-** C.0.1 (Cataluña, lugar de hallazgo desconocido) y F.13.2,A-3 (Sagunto) o **kaisanřlir-** F.9.5,2 (Orleyl), **kaliř-** vuelve a aparecer en F.20.2,A-11 (Yátova).

7.10. Lllaman la atención **n̄mlbetan-** y **n̄mltun** (B.a, líneas 1 y 3) que muestran la secuencia de signos **n̄ml** que se da 8 veces en los grandes plomos de Orleyl, F.9.5 y F.9.7, aunque siempre delante de vocales, y nunca detrás de puntos separadores:

antin̄mlitutuřane
ban̄mlir̄baituřane
kaisan̄mlir̄baituřanei
-bin̄mlikise
bařen̄mliki
uskean̄mlati
basern̄ml[
borarn̄ml[

Partiendo de otros valores de **m̄**, tal vez sea lícito contar con una vocal nasal posterior, o con el ensayo de expresar mediante **n̄m** una secuencia <mu> que se realiza bajo ciertas condiciones alofónicas delante a /l/. De todos modos, no es imposible que las dos letras de nuestra lámina que transcribimos mediante **m̄**, no sean sino errores o formas caprichosas de **a**: **nalbetan** podría ser un nombre de persona muy normal (v.arriba 7.2.2), y **naltun** (o incluso **naltun / ike**) encontraría un apoyo en la palabra *naltinge* del gran plomo de La Serreta (G.1.1,B-4).

7.11. Con **biteian /:** **bantuřaś** (B.a, línea 4-5) compárese **biteian :** **bantureř** D.0.1 (zona ilergete, lugar de hallazgo desconocido).

7.12. En **ikite :** **iunsirte** (A.b, línea 2), el sufijo **-te** parece expresar una congruencia gramatical. **iki** también se da al final de C.0.2 (Cataluña, lugar de hallazgo desconocido); **iunsir** (A.b, línea 2) se encuentra en F.9.7,A-6) (Orleyl) delante la partícula **-m̄i**; cp. además **unsir** sobre un vaso pintado de Liria (F.13.28).

7.13. Es curiosa la repetición de la palabra **atařesař** con cambio de sufijo, primero **ku**, luego **te** (A.b, línea 3). Los dos sufijos se combinan con topónimos: en **usekerteku** del mosaico de Caminreal (E.7.1) y en **iltukoite** A.20 (leyenda monetaria) se combinan estos sufijos con los nombres de las ciudades **usekerte** *Osi(cerda)* A.26 (leyenda monetaria) y *Ilugo*.

7.14. **kařko** (A.b, línea 4) puede ser elemento de un antropónimo compuesto: cp. **kařkořkar** F.7.1 (El Solaig), pero igualmente es posible que se trate de una palabra que está en relación de congruencia gramatical con la secuencia **ařekařko** en la misma línea, que a su vez recuerda fuertemente la palabra **ařikař** (tres veces en los plomos de Orleyl, F.9.5.1,1, F.9.7,A-4) que tal vez, junto con **ařeka**, **ařika** y otros, pertenezca a un paradigma de palabras breves.

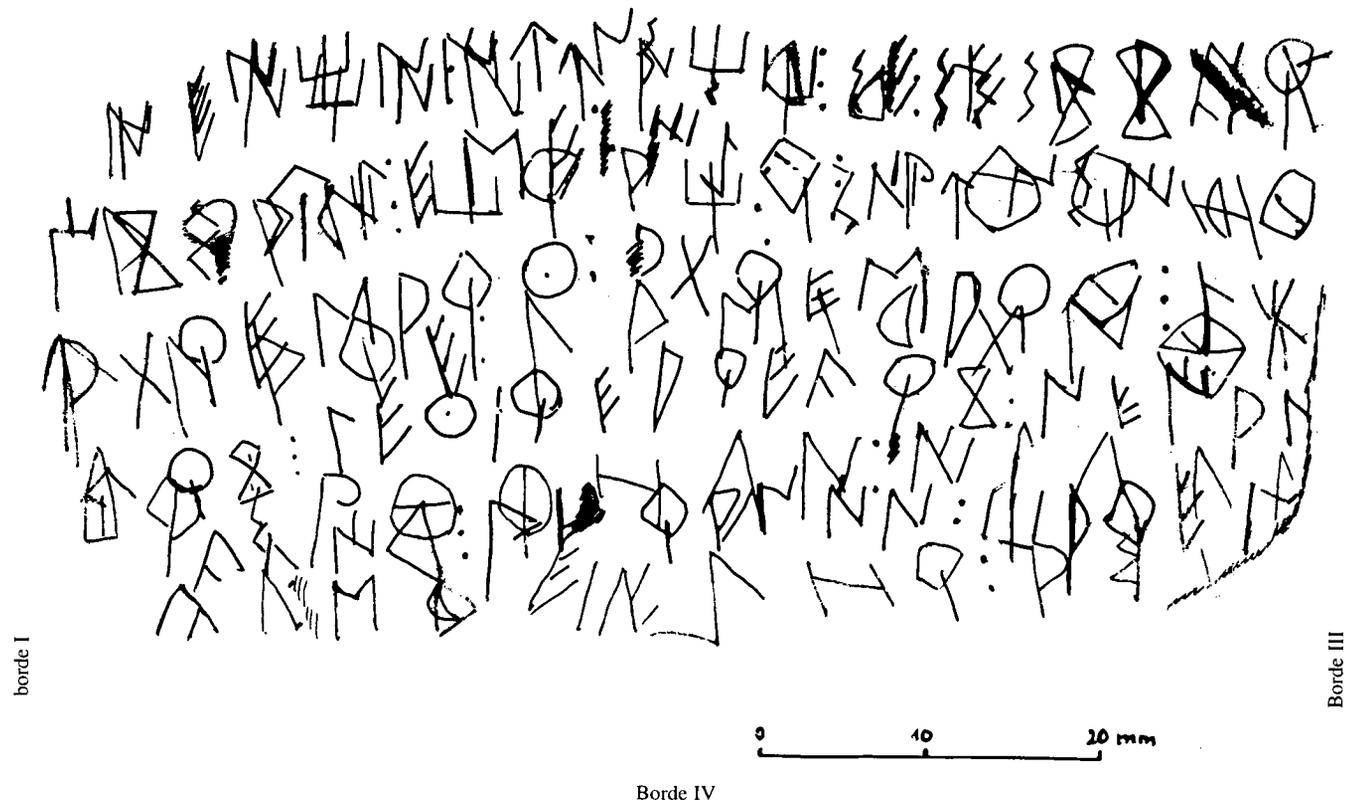
7.15. Con el primer segmento de **lekubaře** (A.b, línea 4) compárese el de *legu-segik* G.1.1,A-3 (Alcoy, escritura griega).

7.16. **bekoř** vuelve a aparecer en G.1.1,B-5 (La Serreta, escritura griega), y G.15.1 (Llano de la Consolación).

7.17. **bankuřs** se da dos veces en los vasos pintados de Liria (F.13.5 y F.13.10).

En resumen, la lámina contiene dos mensajes del tipo bien atestiguado a través de los grandes plomos de la región valenciana; según las formas de las letras, los dos textos fueron escritos en esta misma región; el segundo texto corresponde a una reutilización realizada muy poco tiempo después de la redacción del primer texto y con alta probabilidad en el mismo lugar.

A título de hipótesis, podríamos contar con el siguiente proceso: inmediatamente después de haber hecho escribir la carta destinada a ser enviada a la región de Pinos Puente (donde se halló la lámina), el remitente se dió cuenta de que, por ciertos acontecimientos o consideraciones imprevistas, el texto había perdido su actualidad, y que necesitó una nueva redacción; el mismo remitente hizo borrar las líneas escritas (con alguna prisa que explica la falta de diligencia), y las substituyó por el nuevo texto que le parecía estar a la orden del día. Luego lo envió al destinatario confiando en que éste pudiese entender el mensaje actual a pesar de la supresión defectuosa del texto anterior.



borde I

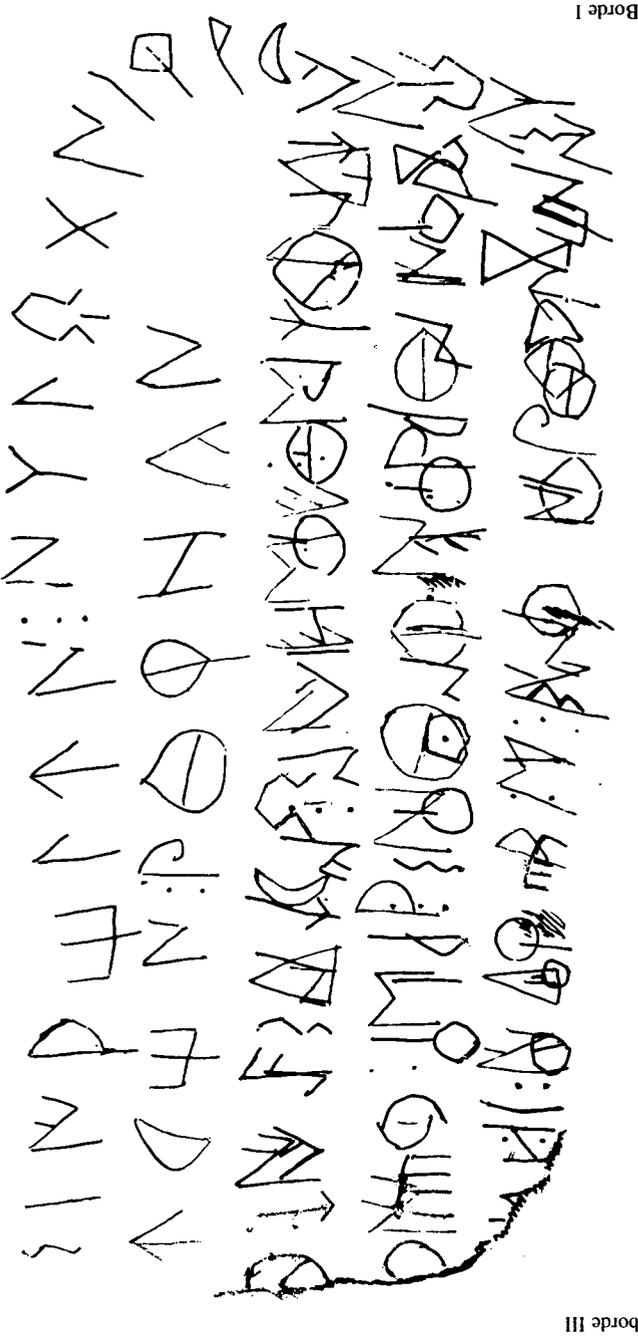
Borde IV

Borde III

0 10 20 mm

Fig. 1, Cara A

JÜRGEN UNTERMANN



Borde IV

Fig. 2. Cara B

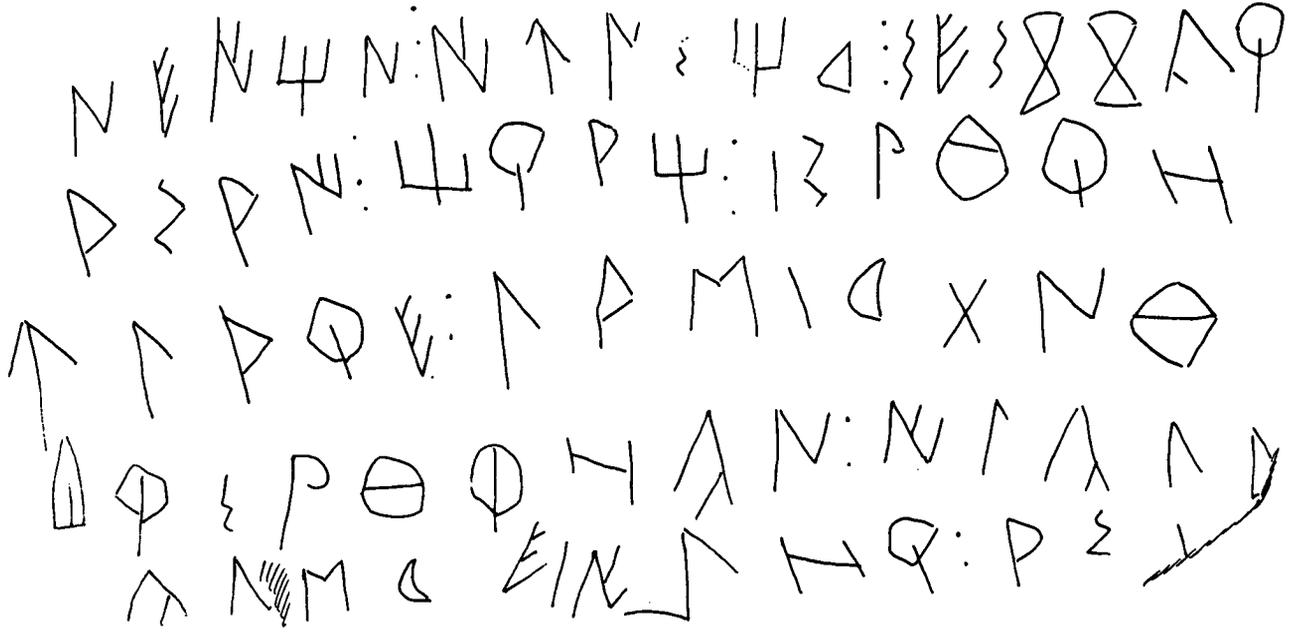


FIG. 3. A.a.

~ 1 W P 4 T 1 ↑ N : N Y 1 S X N / P
↑ Δ 4 N : P ⊖ P H A N
: N 1 Δ C S 1 E M V : N Y 1 Δ N
W G : M P N ⊖ P N : P ⊖ N P N
: 1 N Δ P P M : N ⊖ N 1 P ⊖ 4 N

FIG. 4. B.a.

Handwritten text in a stylized, cursive script, possibly a form of shorthand or a specific dialect. The text is arranged in several lines, with some characters resembling letters like 'A', 'M', 'N', 'P', 'Q', 'R', 'S', 'T', 'U', 'V', 'W', 'X', 'Y', 'Z' and symbols like '8', '0', '1', '2', '3', '4', '5', '6', '7', '8', '9'. The script is highly stylized and difficult to decipher.

FIG. 5. A.b.

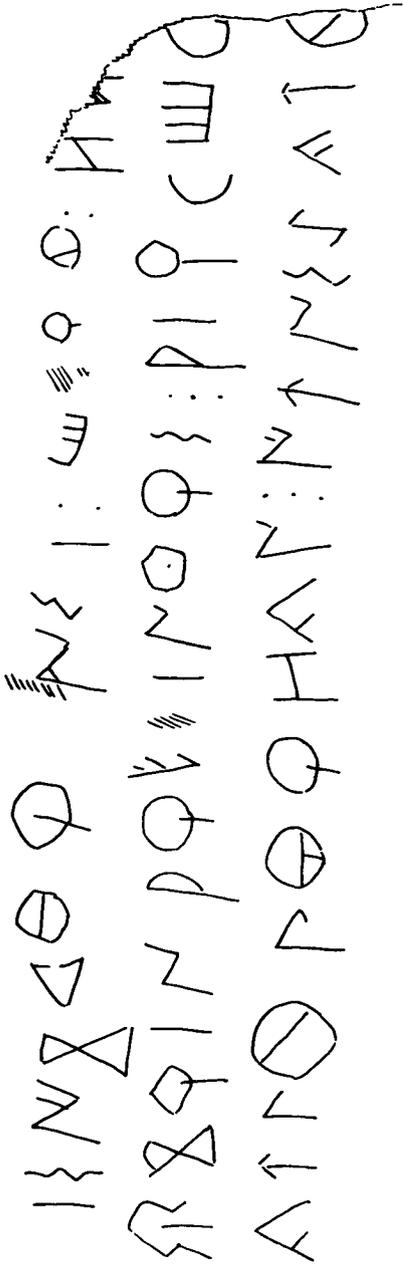


FIG. 6, B.b.



FIG. 7, Cara A

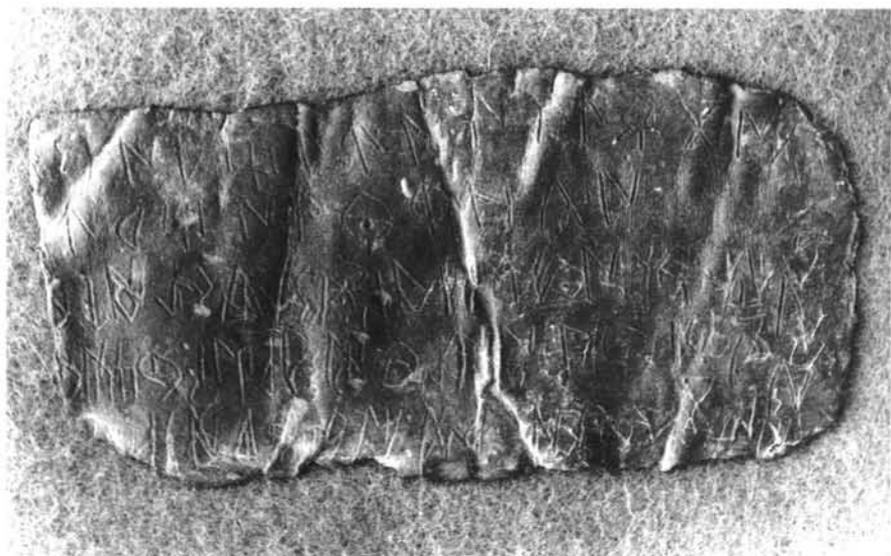


FIG. 8, Cara B